

Одинцова А. А.

ТРУДНОСТИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЙ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Главной особенностью синхронного перевода являются большие ограничения во времени, накладываемые на переводчика, а также постоянное переключение внимания с одного объекта на другой. Именно сложные условия, в котором осуществляется данный вид перевода, вызывают интерес у лингвистов и психологов. Например, И. А. Зимняя и Г. В. Чернова считают, что сложные условия переводчик преодолевает с помощью механизма вероятностного прогнозирования (Р. К. Миньяр-Белоручев, 2005). А. Ф. Ширяев говорит деятельности синхронного переводчика как о последовательности однотипных действий (А. Ф. Ширяев, 1975). Они включают фазу ориентирования и принятия решений и фазы осуществления. В случае, если темп речи оратора медленный, фазы следуют одна за другой. Если же темп речи коммуниканта быстрый, тогда может происходить наложение одной фазы на другую.

Говоря о пресс-конференции, она состоит из двух структурных частей: публичное выступление и дискуссия. Именно дискуссия вызывает большее количество трудностей у переводчика, т.к. она менее формальна, менее подготовлена, в ней присутствуют различные точки зрения участников и культурные различия.

К *когнитивным трудностям* синхронного перевода относятся высокая нагрузка на память, многозадачность (восприятие, понимание, обработка, перевод, воспроизведение информации) и усталость, вызванная постоянной концентрацией внимания.

Лингвистическими трудностями являются использование сложных синтаксических конструкций, оборотов речи, каламбуров, терминологии. Специфический акцент также может стать серьезной причиной трудности понимания речи, как и быстрый темп речи оратора, когда переводчик не успевает обрабатывать информацию.

Культурные трудности возникают, когда переводчик сталкивается с необходимостью передавать культурные реалии, которые могут быть непонятны целевой аудитории. Это особенно актуально на пресс-конференциях, где обсуждаются локальные или национальные вопросы.

Технические трудности обусловлены качеством оборудования, плохим качеством звука, его неисправностью, что затрудняет восприятие речи оратора. Плохие условия работы в кабине также могут стать причиной дискомфорта для переводчика.

Психологические трудности связаны со стрессом и давлением, т.к. работа на пресс-конференциях требует высокой концентрации и стрессоустойчивости, так как ошибки могут иметь серьезные последствия. Более того, должен быстро адаптироваться к изменяющимся условиям.

При анализе **дискуссии** на пленарном заседании Петербургского международного экономического форума были выявлены следующие трудности: технические, лингвистические, культурные, идеологические и психолингвистические.

1. Лингвистические трудности

Поскольку дискуссия имеет менее формальный характер, здесь иногда могут встречаться просторечные слова. Примером может быть фраза на русском *‘здесь холодина такая’*, которую перевели как *‘it’s very cold here’*. Переводчик адаптировал фразу, но на русском она передаёт не только фактический смысл (холодно), но и эмоциональную окраску (подчёркивает сильный холод). Перевод сохраняет основное значение, но не передаёт эмоциональную окраску и разговорный оттенок. Альтернативным переводом могла бы послужить фраза *‘It’s bitterly cold here’* или *‘It’s absolutely freezing’*.

Следующей лингвистической трудностью является использование фигур речи, игры слов. Фразу *“это время уже не за горами”* перевели с помощью смысловой замены, сохранив при этом смысл. В английском варианте она звучит как *‘the future is already near’*. Также смысл можно было передать фигуральным выражением *‘this time is just around the corner’*.

2. Культурные трудности

На дискуссиях пленарных заседаний нередко можно увидеть культурные реалии, которые ставят переводчика в трудное положение. Например, президент России произносит диалог:

- *Кто шил костюм? Карманы хорошо пришиты? Пуговица хорошо? Претензий нет?*

- *Вот к пуговицам нет претензий. Костюм носить невозможно, – такое бывало у одного из наших сатириков Аркадия Исааковича Райкина.*

В данном случае фразу сначала начали переводить дословно, а потом передали смысл:

- *What about the pockets? What about the buttons? Do you have any claims about this suit? About the bottoms? (now they are firmly tied but you can't wear this suit), - it happened with one of our stand-up comedians.*

3. Технические трудности

При переводе дискуссии технические трудности были связаны с отключением микрофона или плохой слышимостью оратора. В данном случае переводчики использовали приём компрессии, чтобы передать общий смысл высказывания. В некоторых местах фраза переводчика обрывалась, но предыдущего высказывания и контекста было достаточно, чтобы оратор понял, о чём идёт речь.

4. Психолингвистические трудности

К данному виду можно отнести и этические, и идеологические трудности. Дискуссия на пленарном заседании отличается тем, что журналист может задавать политически острые вопросы, что, в свою очередь, может сопровождаться таким же острым ответом. Особую трудность в данном случае представляет стрессовая ситуация, переход на личности, ускоренный темп речи с повышенной эмоциональной окраской.

Например, фразу *‘Прекратите’*, которая являлась завершающей в ответе на претензию и была произнесена с замедленным мягким тоном, чтобы нивелировать императивную функцию, была переведена как *‘Stop that, please’*. Слово *‘please’* в данном случае удачно передало более мягкий посыл, каким он был в оригинале.

Ещё одним острым моментом является фраза *‘Ей кажется. Слушайте, это очень серьезные вопросы мировой политики’*. В данном случае переводчик выбрал безличную конструкцию *‘It seems’*, что позволило избежать переход на личности и сделать высказывание более нейтральным.

Таким образом, из-за ограничения по времени при передаче метафор, игры слов, каламбуров переводчик часто может использовать смысловое преобразование. При возникновении труднопереводимых культурных реалий использовалось краткое описание ситуации, передачу его общего смысла. При возникновении технических трудностей переводчики старались делать максимальную компрессию. При возникновении напряжения в разговоре, переводчики использовали безличные конструкции или слова вежливости, что позволяло сделать перевод более нейтральным, при этом отставляя смысл высказывания.